

Intéressés par les cultures étrangères? Lisez de la B. D.! Le neuvième art ouvre de superbes fenêtres sur la vie des autres. Deux projets lancés par Pro Helvetia en témoignent. Au festival international de bandes dessinées de Lucerne, Fumetto, «nextComic» de Linz présente l'art autrichien de la B. D. Début mars, c'était au tour du festival «nextComic» d'offrir une plate-forme aux dessinateurs suisses, et ce dans le cadre du programme «Extra Europa Schweiz», la contribution helvétique à Linz, capitale européenne de la culture 2009. Quant au deuxième projet, il fait le lien entre la Suisse et l'Extrême-Orient: il s'agit de «When Kulbhushan met Stöckli», l'anthologie indo-suisse de bandes dessinées qui vient de sortir de presse. Le vernissage de cette publication éditée par Phantomville et Edition Moderne aura lieu dans le cadre de Fumetto.

Pro Helvetia Communication

LA FONDATION  
PROJETS  
PUBLICATIONS  
APPELS DE PROJETS  
ZOOM  
LIENS PRO HELVETIA  
IMPRESSUM

## LA FONDATION

### Les échanges culturels au banc d'essai: table ronde

Le 19 mars, à Linz, capitale européenne de la culture 2009, un festival de six semaines invite à savourer une bonne tranche de culture de Suisse. Jusqu'au 3 mai, «Extra Europa Schweiz», tel est le titre du programme mis sur pied par Pro Helvetia, permettra aux deux pays voisins de renforcer leurs échanges culturels. Une première occasion de réciprocité se présentera lorsque le Comix-Festival Fumetto de Lucerne accueillera les dessinateurs de B. D. autrichiens. Dans ce cadre, une table ronde d'experts discutera le 30 mars (20h00) du sens et du non-sens des échanges culturels nationaux. Parmi les intervenants: Martin Heller, directeur artistique de «Linz 09», Heike Munder, directrice du Migros Museum für Gegenwartskunst, Jonas Raeber, cinéaste d'animation, ainsi que Pius Knüsel, directeur de Pro Helvetia. [Pour de plus amples informations...](#)

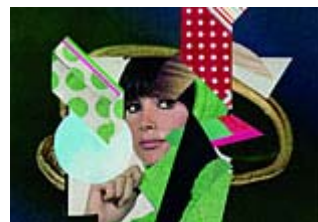
Tout sur «Extra Europa Schweiz»: [www.prohelvetia.ch/extraeuropa](http://www.prohelvetia.ch/extraeuropa)



## PROJETS

### Davide Cascio à la Kunsthhaus de Glaris

«A Portrait of the Man as a Building» (Portrait de l'homme en bâtiment) - c'est le titre, riche d'allusions, que le Tessinois Davide Cascio a donné à sa première exposition individuelle dans la Kunsthhaus de Glaris. L'artiste commente certaines utopies relevant de l'architecture, du design, de la littérature et du social, pour ouvrir de nouveaux espaces de pensée. L'exposition dure jusqu'au 3 mai et comprend des installations et des collages. En 2006, Pro Helvetia a accueilli Davide Cascio dans la Collection Cahiers d'Artistes. Pour plus de détails sur l'exposition: [www.kunsthhausglarus.ch](http://www.kunsthhausglarus.ch)



### Huber.Huber au Museo Cantonale d'Arte de Lugano

Ces prochaines années, le Museo Cantonale d'Arte de Lugano veut faire de sa salle orientale une plaque tournante pour le jeune art suisse. Le musée invitera régulièrement de jeunes artistes et éditera une publication à l'occasion de chaque exposition. Le duo zurichois d'artistes jumeaux, Huber.Huber, inaugurerà cette série, du 3 avril au 14 juin. Leurs collages, dessins et sculptures oscillent entre nature et civilisation. Pour plus d'informations: [www.museo-cantonale-arte.ch](http://www.museo-cantonale-arte.ch)



### Tandem art et technique

Au cœur de San Francisco, swissnex anime une plate-forme pour la science, la formation, l'art et l'innovation. Cette organisation soutient, en étroite collaboration avec Pro Helvetia des projets situés à l'intersection de l'art et de la technologie. Le 25 mars, les musiciens Jason Kahn, Joe Colley et Scott Arford feront retentir swissnex de sons électroacoustiques, et du 27 mars au 14 avril, Montgomery Street 730 vibrera des pulsations de «Newscocoons», des sculptures médias de Jeffrey Huang et Muriel Waldvogel. Pour plus d'informations sur ces projets et bien d'autres encore: [www.swissnexsanfrancisco.org](http://www.swissnexsanfrancisco.org)



### La traduction à Buenos Aires

Carlos Ruiz Zafón, Tomás Eloy Martínez, Zoé Valdés: l'homme qui œuvre dans l'ombre de ces trois grands écrivains allemands, c'est Peter Schwaar. Depuis plus de vingt ans, ce Suisse traduit la littérature de langue espagnole en allemand et la met ainsi à la disposition de nouveaux cercles de lecteurs. Dans le cadre des priorités qu'elle a définies dans le domaine de la traduction, Pro Helvetia permet à Peter Schwaar de participer à un atelier pour les traducteurs et traductrices d'Argentine et des pays germanophones, du 12 au 18 avril à Buenos Aires. Pour plus de détails: [literaturuebersetzer.de](http://literaturuebersetzer.de)



### Un orchestre en route

Sous la direction de Marek Janowski, les 112 membres de l'Orchestre de la Suisse Romande (OSR) font la tournée des salles de concert les plus importantes d'Allemagne et d'Amérique du Sud. Ils emportent dans leurs bagages un nouveau Concerto Grosso du compositeur genevois Michael Jarrell, commandé par l'OSR. Le voyage commencera le 22 avril à Cologne et les amènera, après Francfort et Berlin, à São Paulo et Buenos Aires. Il se terminera le 9 mai à Montevideo. Le jeune pianiste français Jean-Yves Thibaudet accompagnera l'OSR en soliste. Pour plus de détails: [www.osr.ch](http://www.osr.ch)



### «szene:Schweiz» au Societätstheater de Dresde

Les artistes suisses sous les feux des projecteurs à Dresde: du 8 au 17 mai, le Societätstheater organise un festival de culture de Suisse. «szene:Schweiz» présente, entre autres, les troupes Plasma, Schaubplatz International et das junge theater basel, les musiciennes Erika Stucky et Heidi Happy, la danseuse Anna Huber ainsi que le théâtre musical de Velma. Pour plus d'informations: [www.societaetstheater.de](http://www.societaetstheater.de)



## PUBLICATIONS

### Inde-Suisse: une anthologie de bandes dessinées

«When Kulbhushan met Stöckli» (Kulbhushan rencontre Stöckli) innove: 19 artistes bédéistes indiens et suisses, parmi eux Kati Rickenbach et Sekhar Mukherjee, ont parcouru leurs villes à pied à la recherche de «stories». Leurs récits en images sont publiés dans une anthologie commune de bandes dessinées. Le 28 mars, lors du vernissage (14h00) dans la galerie «Sic! Raum für Kunst» de Lucerne, il sera possible de voir les dessins originaux. Une discussion sur la bande dessinée en Inde suivra le 31 mars (aula de l'Ecole supérieure de Lucerne, 17h00). L'anthologie paraît aux éditions Phantomville (Inde) et [edition moderne](http://edition.moderne) (Suisse). Pour plus de détails: [www.prohelvetia.in](http://www.prohelvetia.in)



### «Swiss Vibes»: jazz et pop de Suisse

«Vibrations», le magazine suisse romand pour la musique, offre à ses lecteurs et lectrices un CD de jazz et de pop suisse. «Swiss Vibes», un échantillonnage produit en collaboration avec Pro Helvetia, est joint à la dernière édition du magazine. Opération de charme lancée en direction des organisateurs français, ce CD est censé procurer aux musiciens suisses des opportunités d'engagements en France voisine. Le [Magazine](http://Magazine) et le CD peuvent être commandés ici: [abo@vibrations.ch](mailto:abo@vibrations.ch)



## APPELS DE PROJETS

### Echanges culturels Suisse-Balkans occidentaux: mise au concours de projets

Dans le cadre du Programme culturel suisse dans les Balkans occidentaux (SCP), Pro Helvetia soutient des projets qui approfondissent les contacts culturels entre la Suisse d'un côté et l'Albanie, la Bosnie-Herzégovine, le Kosovo, la Macédoine et la Serbie de l'autre. Les organisateurs de ces pays peuvent déposer des requêtes en vue d'obtenir la participation d'artistes suisses aux projets. Ces derniers devraient être développés et réalisés en collaboration avec des partenaires suisses. Date butoir d'envoi des requêtes: 1er mai 2009. Les formulaires de requête sont disponibles sous: [www.scp-ba.net](http://www.scp-ba.net)



### Collection Cahiers d'Artistes: mise au concours de la nouvelle série

Par le biais de ses Cahiers d'Artistes, Pro Helvetia soutient les artistes suisses émergents dans le domaine des arts visuels. Cette première publication est, pour les artistes qui cherchent à se faire connaître sur le plan international, un instrument de promotion. Une nouvelle série est mise au concours cette année, qui comprendra huit cahiers. Pour déposer sa candidature et prendre connaissance des conditions de participation, [cliquer ici](#). Date de dépôt des candidatures: 1er juin 2009. Les candidatures ne peuvent être déposées qu'en ligne, sur le portail de requêtes de Pro Helvetia: [www.myprohelvetia.ch](http://www.myprohelvetia.ch)



## ZOOM

### L'art de l'Orient contemporain: table ronde

Le deuxième volet de la trilogie d'expositions organisées sur le thème de l'«Orient» au Zentrum Paul Klee de Berne, sera consacré à l'art contemporain du Proche-Orient (jusqu'au 16 août). L'exposition pluridisciplinaire esquisse une traversée de l'Orient actuel entre «rêve et réalité». Quelles expériences font les créateurs d'aujourd'hui lorsqu'ils sont artistes en résidence au Caire? Cette question et d'autres feront l'objet de la table ronde qui réunira, le 4 avril (15h00-16h30), l'artiste San Keller, Hebba Sherif, la responsable de Pro Helvetia Le Caire, ainsi que Thomas Gartmann, le chef de la division Musique de Pro Helvetia. Pour plus de détails: [www.prohelvetia.ch](http://www.prohelvetia.ch)



## LIENS PRO HELVETIA

Informations sur le programme «Extra Europa Schweiz»:

[www.prohelvetia.ch/extraeuropa](http://www.prohelvetia.ch/extraeuropa)

Visitez notre site Internet: [www.prohelvetia.ch](http://www.prohelvetia.ch)

## IMPRESSUM

### Pro Helvetia

Fondation suisse pour la culture

Communication

Hirschengraben 22

8024 Zurich

E-mail: [communication@prohelvetia.ch](mailto:communication@prohelvetia.ch)

[www.prohelvetia.ch](http://www.prohelvetia.ch)

**Rédaction:** Susanna Flühmann

**Traduction:** Marielle Larré

La Fondation Pro Helvetia soutient la culture suisse et favorise sa diffusion en Suisse et dans le monde.

[Archives de la newsletter](#) [Désabonner la newsletter](#) [Modifier le profil](#)